

12 - Make My Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:30] ---

"Episode 12
Make My Day"

[01:46] ---

Where are we going?

[01:47] ---

The heliport.

[01:49] ---

--You're running away?
--We're inundated with visitors.

[01:52] ---

We certainly can't entertain them all.

[01:54] ---

It's him, isn't it? He's come here?!

[01:57] ---

What will you do if he has?

[02:00] ---

Kill me and run to his side?

[02:03] ---

Well...

[02:05] ---

You're here because you
didn't want to hurt anyone.

[02:09] ---

Or so I thought?

[02:11] ---

But, I...

[02:13] ---

Time is short. Let's go.

[02:15] ---

Let go!

[02:21] ---

Response G-2. Release her.

[02:23] ---

Roger.

[02:30] ---

Care to try?

[02:32] ---

Just shoot me and escape.

[02:35] ---

That one won't do anything.

[02:37] ---

If you have resolve, you should be able to.

[02:42] ---

I'll wait ten seconds.

[02:44] ---

Nine.

[02:46] ---

Eight.

[02:47] ---

Seven.

[02:49] ---

Six.

[02:50] ---

Five.

[02:52] ---

Four.

[02:53] ---

Three.

[02:55] ---

Two.

[02:56] ---

One.

[02:58] ---

Zero.

[03:00] ---

Time's up.

[03:03] ---

In the end, that's all your resolve amounts to.

[03:07] ---

You're wrong.

[03:08] ---

I'd have fired. But you're different.

[03:12] ---

You don't want to get your hands dirty.

[03:16] ---

Are you done now? Let's go.

[03:18] ---

W-Wait!

[03:19] ---

You've lost. Come on.

[03:21] ---

L-Let go!
[03:28] ---
No way...
[03:30] ---
Leonard?
[03:31] ---
What's going on?!
[03:33] ---
Drop the gun!
[03:36] ---
M-Mr. Kalinin!
[03:38] ---
I-I didn't... mean to!
[03:42] ---
Take her away.
[03:46] ---
How's his injury?
[03:47] ---
Looks like it only grazed him.
Such recklessness...
[03:55] ---
Reinforcements?
[03:56] ---
No. Those are enemies, too.
[04:07] ---
In that case...
[04:10] ---
He read me!
[04:11] ---
Who is this guy?!
[04:16] ---
You still have far to go, Weber.
[04:38] ---
Now, how long can you keep running?
[04:43] ---
Communications are jammed. It's no use.
[04:46] ---
They're better at electronic warfare, too?
[04:49] ---
Talk about formidable.
[04:59] ---
We have new visitors. Return immediately.
[05:03] ---
Roger that.
[05:12] ---
They're running away?
[05:13] ---

No...

[05:14] ---

Looks like something happened with the enemy.

[05:16] ---

Yeah.

[05:18] ---

And it saved our butts.

[05:20] ---

I'm more worried about Sousuke.

[05:28] ---

Reinforcements?

[05:32] ---

No.

[05:33] ---

More enemies?

[05:48] ---

Chidori!

[05:51] ---

Take off.

[06:01] ---

Is that...?

[06:02] ---

It can't be!

[06:08] ---

Chidori!

[06:11] ---

Sousuke!

[06:12] ---

Chidori!

[06:14] ---

Sousuke!

[06:24] ---

Chidori...

[06:33] ---

Drop your weapon!

[06:37] ---

The girl we were after got away,

[06:39] ---

but we've got a ton of questions for you.

[06:42] ---

Bind him.

[06:43] ---

Yes, sir!

[06:46] ---

Sousuke! Get down!

[06:49] ---

This sure reminds me of Khe Sanh!

[06:55] ---

That's enough, Lemon! Get out of here!

[06:57] ---

The mission's a failure!

[06:58] ---

Sousuke Sagara!

We're about to drop the Laevatein!

[07:02] ---

Laeva... what?

[07:04] ---

The Laevatein! Although it
came up with that name itself!

[07:22] ---

This mech is...

[07:24] ---

Long time no see, Sergeant.

[07:26] ---

Is that you, AI?

[07:28] ---

Affirmative. However, this mech
is known as the ARX-8 Laevatein.

[07:34] ---

Sergeant Sagara, I ask
permission to rejoin your war.

[07:39] ---

Of course. Permission granted.

[07:41] ---

I am honored. First, you must board.

[07:47] ---

Now then...

[07:49] ---

Warning, enemy ASes approaching.

[07:51] ---

Three Behemoth types and three Codarl types.

[07:55] ---

Shall we start by going a bit wild?

[08:02] ---

Why not?

[08:03] ---

--Let's go!

--Roger.

[08:18] ---

What's with this power?

[08:21] ---

Pardon me. This mech has not even
undergone a satisfactory test run.

[08:26] ---

Say what?

[08:27] ---

So it's usable, right?

[08:29] ---

The Lambda Driver?

[08:31] ---

Of course.

[08:32] ---

I do not know. It has never been used.

[08:35] ---

Well, whatever. I'm testing it!

[08:37] ---

Ready!

[08:46] ---

Success. We will manage somehow.

[08:49] ---

You had me in a cold sweat, though.

[08:59] ---

Threats approaching!

[09:00] ---

--What weapons are there?

--Leave it to me.

[09:11] ---

Hold still.

[09:20] ---

Auxiliary arms?

[09:21] ---

I will control them.

[09:24] ---

Honestly...

[09:37] ---

Current overweight estimate,
1500 tons. Escape immediately.

[09:43] ---

Shut up!

[10:05] ---

Aren't there any other weapons?

[10:06] ---

Try this.

[10:08] ---

Demolition Gun?

[10:10] ---

It's 165mm?!

[10:13] ---

Both its might and recoil are extraordinary.

[10:15] ---

It is impossible to fire without

a Lambda Driver, so exercise caution.

[10:25] ---

Manual forced fire!

[10:26] ---

Ready.

[10:35] ---

Success, it penetrated the enemy's field.

[10:39] ---

One more shot!

[10:48] ---

Wow!

[10:50] ---

Are any left?

[10:51] ---

One Behemoth type. It has
abandoned combat and is withdrawing.

[10:55] ---

Shall we pursue?

[10:58] ---

It's outside this weapon's range.

[11:01] ---

No, it is possible.

[11:03] ---

What?

[11:08] ---

Demolition Gun, switching to Gun-Howitzer Mode.

[11:12] ---

Maximum range is 30km.

[11:14] ---

All right, I'll try it.

[11:54] ---

Direct hit; destroyed.

[12:07] ---

We've cleared hostile airspace.

[12:09] ---

Good. Maintain this altitude
and head north-northwest.

[12:32] ---

Shit! Are we really safe?

[12:40] ---

Don't move!

[12:42] ---

S-Stop acting like a fool.

[12:44] ---

I'm serious! Turn us around right now!

[12:48] ---

You're unexpectedly lively.

[12:50] ---

Turn us around!

[12:52] ---

I'll shoot this guy!

[12:54] ---

Go right ahead. He can't even
keep track of his own gun.

[12:59] ---

I'll really...

[13:00] ---

I'll really shoot!

[13:01] ---

The way you shot Leonard Testarossa earlier?

[13:07] ---

A person who's not prepared
to shoot mustn't hold a gun.

[13:11] ---

Enforcing your will means hurting someone.

[13:16] ---

Can you do that?

[13:18] ---

I-I...!

[13:22] ---

I can. That's why I'm here at this moment.

[13:32] ---

Tell me. Will I never get to see him again?

[13:37] ---

Affirmative. Give me the gun.

[13:40] ---

Then I'll do this.

[13:42] ---

Wait!

[13:43] ---

I've had enough.

[13:44] ---

Stop, I'll do as much as I can!

[13:47] ---

Take the helicopter back.

[13:48] ---

That... I still can't do.

[13:51] ---

Leonard needs medical treatment.

[13:54] ---

There's also the risk of
the enemy shooting us down.

[13:57] ---

So first, calm down and lower the gun.

[14:02] ---

Let me say goodbye, then.

[14:05] ---

What?

[14:07] ---

The radio.

[14:42] ---

Still, Sousuke did all this?

[14:46] ---

I don't know what to say.

[14:48] ---

The Laevatein, it's called?

That's one promising mech.

[14:51] ---

If only we'd had it at Merida Island that time.

[14:55] ---

What are you talking about?

[14:56] ---

We'll tell you later.

[14:58] ---

More importantly, Sagara.

[14:59] ---

I want the prisoners to see
as little of that mech as possible.

[15:01] ---

"Fairy Wings"

[15:04] ---

Roger that.

[15:05] ---

Al, activate ECS. Invisibility mode.

[15:09] ---

That is not possible.

This mech is not equipped with ECS.

[15:13] ---

Say what?

[15:14] ---

Between unprecedented power
and the Lambda Driver,

[15:17] ---

there was no space to load any
surplus electronic equipment.

[15:21] ---

There's hardly any electronic equipment!

[15:23] ---

This is modern warfare. Are you insane?

[15:25] ---

We can establish data links with our allies.

[15:28] ---

Let us fight on, and not lose heart, Sergeant.

[15:31] ---

I can think of some surplus equipment.

[15:33] ---

What might that be?

[15:34] ---

You.

[15:35] ---

I should throw you in the trash
and install ECS instead.

[15:39] ---

That suggestion is nonsense.
Without me, this mech is a useless--

[15:45] ---

I have picked up a new radio signal.
It seems to be trying to reach you.

[15:49] ---

Me?

[15:50] ---

Shall I connect it?

[15:51] ---

Do it.

[15:53] ---

Sousuke?

[15:55] ---

Can you hear me? Come in.

[15:57] ---

Chidori!

[15:58] ---

Chidori, is that you?! Where are you?!

[16:01] ---

I'm all right, okay?

[16:03] ---

Well, things aren't all right!

[16:05] ---

A lot happened on the way here.

[16:07] ---

I lost my way many times. But I came!

[16:10] ---

I did come! To rescue you,
and take you back to that school!

[16:12] ---

A little flower in my heart

[16:14] ---

Where are you? Tell me!

[16:17] ---

Sousuke... Stop it!

[16:20] ---

Stop it? Stop what?

[16:23] ---

I get it now.

[16:24] ---

The never dying flower you gave me

[16:25] ---

If I try to be free again...

someone's bound to get hurt!

[16:31] ---

I mean, yeah! Look what happened to Kyoko!

[16:35] ---

Chidori?

[16:36] ---

I'm not afraid, even of believing

[16:37] ---

I can't stand it anymore, so forget about me.

[16:41] ---

That's how strong I've become

[16:43] ---

Chidori!

[16:44] ---

Let's put an end to things.

[16:46] ---

This is the last time...

[16:49] ---

I'm glad to have met you

[16:51] ---

...you and I...

[16:54] ---

We can share even the loneliness

[17:01] ---

Under this sky we're still connected

[17:06] ---

No, forget that.

[17:07] ---

I can think that way, even when we're apart

[17:08] ---

Forget all that! I don't care if I hurt somebody!

[17:13] ---

Don't move! Let me finish speaking.

[17:17] ---

Sousuke, I have an order for you, you hear!

[17:20] ---

Chidori?

[17:21] ---

Come and rescue me!

[17:23] ---

No matter what the cost!

[17:25] ---

Or how many die!

[17:27] ---

I couldn't even say goodbye

[17:28] ---

I don't care how many hundreds,
or thousands, or millions die!

[17:31] ---

So you come and get me!

[17:33] ---

I couldn't even promise

[17:34] ---

Make full use of all your absurd,
annoying, nonsense soldier skills!

[17:39] ---

But if the same wind from that day blows

[17:40] ---

No matter how dangerous your opponent,

[17:42] ---

beat the crap out of him
and come hold me tight!

[17:46] ---

I'm sure we'll see each other again

[17:46] ---

You can do that, can't you?! Well?!

[17:49] ---

Yeah, I can do it!

[17:52] ---

I'll be there! Wait for me!

[17:53] ---

I was so glad to have met you

[17:55] ---

Sousuke, I love you!

[17:58] ---

I love you, too.

[17:59] ---

I was proud of my hand holding your hand

[18:00] ---

I'm so happy!

[18:02] ---

So the next time we see each other
for real, we had better kiss.

[18:05] ---

Even though we are looking at different skies

[18:06] ---

No holding back. No matter where we are.

[18:10] ---

Okay?

[18:11] ---

You promise?

[18:12] ---

See, I can walk alone

[18:12] ---

I promise.

[18:13] ---

Oh, but that part about
millions dying was just figurative!

[18:19] ---

Right. I know.

[18:22] ---

I'll be waiting.

[18:24] ---

Chidori?

[18:25] ---

Did you pull one over on me?

[18:29] ---

What do you mean?

[18:30] ---

I thought you truly meant to die.

[18:33] ---

That was no act, I was serious.

[18:36] ---

But...

[18:40] ---

Now I've found my resolve.

[19:16] ---

Man!

[19:17] ---

"Sousuke, I love you!"

[19:20] ---

"I love you, too."

[19:24] ---

I couldn't take any more!

[19:25] ---

Just die already. Go to Hell!

[19:30] ---

That's what you say
after we're apart for half a year?

[19:32] ---

Look how much you've grown up, though.

[19:35] ---

Your big sister's happy for you!

[19:37] ---

Mao...

[19:38] ---

Anyway, Sagara, it's good
to see you're all right.

[19:41] ---

We have a lot to talk about later.

[19:43] ---

Yes, sir.

[19:52] ---

Lemon.

[19:54] ---

I heard you over the radio.

[19:56] ---

Oh, yeah. Um...

[19:58] ---

It's okay. Introduce me to your superior officer.

[20:01] ---

Circumstances brought us this far,
but now it's time for negotiations.

[20:06] ---

My superior, uh...

[20:09] ---

Mr. Sagara!

[20:13] ---

Tessa.

[20:16] ---

It's been a long time!

[20:17] ---

I'm glad you're all right.

[20:21] ---

--Well--

--Lil' Tessa!

[20:23] ---

I've missed you!

[20:24] ---

So have I!

[20:25] ---

Lil' Tessa!

[20:28] ---

To be honest, it's been lonely!

[20:31] ---

What are these two doing here?!

[20:33] ---

A lot of things happened.

[20:34] ---

Nurse!

[20:36] ---

Gimme some TLC!

[20:38] ---

Ignore this guy! I need a nurse's care!

[20:42] ---

Take them away.

[20:49] ---

Get your hands off me!

[20:51] ---

Nurse!

[20:52] ---

TLC!

[20:57] ---

More importantly, I need to introduce him.

[21:00] ---

He's a DGSE agent, and he saved my life.

[21:06] ---

Lemon, this is my...

[21:10] ---

Lemon?

[21:11] ---

Huh? What?

[21:13] ---

Well, she's my boss.

[21:15] ---

Huh? I mean, you'll really...

[21:21] ---

...introduce me to this girl?

[21:23] ---

Hey...

[21:24] ---

That guy's in love.

[21:25] ---

Talk about easy to read.

[21:27] ---

I guess that's one more member in the fan club.

[21:32] ---

Captain, we still have not verified his intentions.

[21:36] ---

Oh, that's right.

[21:38] ---

Mr. Sagara, will you rejoin my forces?

[21:52] ---

Yes, ma'am. I ask for your

leave to return to my old unit.

[21:57] ---

Two of us looking for a place to escape

[21:58] ---

Of course.

[21:59] ---

The Tuatha de Danaan welcomes you back.

[22:04] ---

Does that welcome extend to me
as well, Captain Testarossa?

[22:05] ---

We ran in a sunshine shower

[22:09] ---

Of course, Al. I'm glad you're all right, too.

[22:12] ---

Even if I lose something else

[22:14] ---

Thank you, Captain.

[22:17] ---

[22:19] ---

[22:20] ---

I want to keep only this thing

[22:21] ---

[22:28] ---

The meaning of being born in this world

[22:36] ---

Let's go and find out

[22:41] ---

Holding on, even to our pain

[22:46] ---

Let's go and welcome a new world

[23:07] ---

Hold my fingertips over the sunset

[23:14] ---

The prism shows an orange color

[23:22] ---

To get to the point where I can
forgive everything about myself

[23:29] ---

I want to be sweet just for you

[23:38] ---

The meaning of being born in this world

[23:45] ---

Let's go and find out

[23:51] ---

Holding on, even to our pain

[23:56] ---

Let's go and welcome a new world

Revision #1

Created 2026-06-20 23:28:35 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:28:35 UTC by whimsee